

汉译世界学术名著丛书

比较语音学概要

〔法〕保尔·巴西 著



013047023

汉译世界学术名

H01
08

比较语音学概要

〔法〕保尔·巴西 著

刘复译



商务印书馆

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

比较语音学概要/(法)巴西著;刘复译. —北京:商务印书馆,2013

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-09443-6

I. ①比… II. ①巴…②刘… III. ①比较语音学
IV. ①H01

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 217402 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

比较语音学概要

〔法〕保尔·巴西 著

刘复 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09443-6

2013年2月第1版

开本 850×1168 1/32

2013年2月北京第1次印刷

印张 6 1/2

定价: 16.00 元

Paul Passy

**PETITE PHONÉTIQUE COMPARÉE
DES PRINCIPALES LANGUES EUROPÉENNES**

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2012 年年初已先后分十三辑印行名著 550 种。现继续编印第十四辑。到 2012 年年底出版至 600 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们把这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 10 月

序

著者 Paul Passy 用不着介绍的咯! Passy 的声名是三处来的:第一,他是近时研究法国语音最精细的人;第二,他是现在通行的国际音标的拟稿人,有时人们说起国际音标来就叫他 Passy 的音标;第三,为什么他做的音标系统能这么通行呢?因为他有普通语音学的基本学识来做制定符号的根据,他的符号系统就是他的学问的具体的表现。

这部比较语音学大要^①,本来是便于欧洲人学英德法三国语音用的。这三国的语言在中国人所学的各种外国语中,也常处最重要的地位,所以这部书也是一种实际上非常合用的书。但这书的价值还不光就在这点上;这也就是一个语音通论的一种做法的书,因为语音学通论当中所讨论的各种音素和音的关系等等现象,总要有具体的实际的标准和定义才能说得不空泛。依理想的科学标准说起来,音素须有绝对客观的标准,例如元音须以副音的音高,或音高比例作定义(R. J. Lloyd 和 Sir Richard Paget 的学说),或以舌的最高点的极限位置作标准元音(Cardinal vowels) [i][a][ɑ][u]的定义(D. Jones 的学说)。但这些标准还没有能达

① 本书名为《比较语音学概要》,此处译名从赵元任先生原译。——编辑注

到语音学界公认的程度，一部分还在研究之中。所以现在讨论语音的时候，那怕就是在一部极抽象的语音学通论里（例如 Jespersen 的 *Lehrbuch der Phonetik*），总常常把语言中所有的实例来例解抽象的观念的趋向。换言之，现在的语音学既然没有资格像天文物理等科学能全以概论材料做基本，那么所谓“语音学概论”也总脱不了比较语音学的派头；所以以 Passy 的语音学专家来做一本小小的英德法的比较语音学，也并没有屈低了他的身分，因为这也已经是现代一部绝好的语音学概论了。

译者刘半农先生更不用介绍的咯！刘先生在中国四声上的实验的供献是大家都知道的。这部书有刘先生译也是这书的运气，因为刘先生既是精通语音学的学者，又是一个意到笔随的新文学者，所以在译述中非但不失本书讲论的明晰，而又能把原来风趣的地方都写得一样得神，这真是——那么我又何必多说呢？读者那怕没有听见过 Paul Passy，总没有没有看见过刘半农的著作的。我再叨叨的多说，不是变了不晓得你们认识刘半农了么？

一九二五，四，一九，赵元任序于巴黎。

目 录

引 言	1
本书之趣旨	1
标音符号	5
语言之构成	11
语言中的声音	11
普通的聲音	12
母音与子音	15
发音机关	16
气子与声子	20
语言中的节落	26
气呼的节落	26
分量的节落	32
第一 力的节落	32
(甲) 气呼的力	32
(乙) 重 音	35
(丙) 正则的重音	35
(丁) 正则的重音所受的节制	40
语言中的音节——诗律	48

第二 切音	57
响 点	57
切 音	58
切音之分割	63
长 短	65
法语中母音的长短	65
德语中母音的长短	71
英语中母音的长短	72
法语中子音的长短	73
英语中子音的长短	75
德语中子音的长短	75
关于长短音的标别	76
叠 音	76
声 调	79
音素之研究	88
音素之分类	88
子 音	88
子音之分类	88
子音表	91
子音分论	92
爆发音	92
鼻 音	96
边 音	100
抖 音	103

摩擦音	108
母 音	123
母音之分类	123
正则母音	125
非正则母音	128
中部母音	129
紧母与宽母	130
母音分论	130
鼻化母音	139
弱母音	142
母音与子音	145
附属音	148
反 音	148
碰击音	149
喳喳音	150
吹 音	150
声音的结合	151
过渡音	151
同 化	159
标音谱	162
法国北部语	162
法国南部语	163
瑞士法语	164
Castilles 的西班牙语	164

美洲的西班牙语	165
葡萄牙语	166
意大利语	166
英国北部语	167
英国南部语	168
美国的英语	169
德 语	169
荷兰语	170
丹麦语	171
挪威语	172
瑞典语	173
冰洲语	173
俄 语	174
法 语	176
通常快说语	176
通常慢说语	176
细心的诵读	177
庄严的诵读	178
英 语	180
通常快说语	180
通常慢说语	180
细心的诵读	181
庄严的诵读	182
德 语	182

通常快说语	182
通常慢说语	183
细心的诵读	183
编辑后记	185

引言

本书之趣旨

1. 我们法国人要学说外国话,最好先看外国人怎样说我们的法国话。我可以说,几乎是从来没有什么外国人能说法国话说得全好的;所谓全好,是说他所说的同我们所说的一样。他们的错误,有种种的不同。有时他们用错了一个字:例如意大利人说“我要停止了”(Je vais m'arrêter)一句话,往往说成了“我要关起我来了”(Je vais me fermer)。有时他们所用的字不甚适当:例如德国人说“昨天我来看你的”一句话,不说“hier je suis venu vous voir”而说“hier je renais vous voir”。有时是什么都不错,可把字音读错了。

2. 犯这最后一种毛病的尤其多。例如英国人中也有不少精通法语的,但我们大家可以听得出,他们碰到了“vu”或“été”这两个小字时,就简直没有办法可以说得好。又如德国北方人说:“Il faut mettre du zèle dans les aliments”;他的意思并不要把“热心”(zèle)放到食物里去,只是要放些盐(sel)。天下雨了,德国南方人说:“Il pleut des chats”(天上落下猫来了);其实他所要说的,乃是“天已经(déjà)下雨了”。他也可以说:“天上落下许多小刀(des petits couteau)来”,而他的意思乃是“天上落下许多水滴(des pe-

tites gouttes d'eau)来”。一个意大利人可以向我们说,他在法国是一个驴子(un âne),在英国也是个驴子;其实他决不是驴子,他不过在法国住过一年(un an),在英国也住过一年。在这一类的错误里,若是我们有意要找出些趣解来取笑,真是找不胜找。因此有人嘲笑西班牙人说过这样的一句话:“Depuis que ma femme est morue j'ai fait un veau de rester toujours bœuf et andouille.”其中“鳐鱼”(Morue)是“死”字(mort)之误读,“小牛肉”(veau)是“誓”(vœu)字之误读,“牛肉”(bœuf)是“鳏夫”(veuf)之误读,“香肠”(andouille)是“戴孝”(endeuil)之误读。

但是我们并没有权利可以嘲笑外国人,因为我们说外国话时,也不免闹出同样的笑话。

不过,我们也尽有方法可以把外国话说好,虽然未必能十全十美的好,至少也总可以使人听了过得去,不难受。在事实上,我们时时可以遇到许多英国人,德国人,意大利人,说法国话说得很能自然入调,因此可以想见我们法国人,决然不是绝对不能把外国话说好。这本小书的主要意趣,就在于指示出一种方法来,使人可以说好外国话。第一件要事,在于找出说不好的原因来;换句话说,就是要找出发音的错误的起源。

3. 说到发音这一回事,我们可以说:语言乃是许许多多的声音的组合;这许许多多的声音,前去后来,过渡很快,却应合了自然的规律或实际的需要,结合为许多的长节或短节;这种的节,我们称它为字,或为句。字与句的作用,不过是一节的声音,传到了我们脑筋里,使脑中可以立时画出某一件事物的影子来,或者是使脑中可以发生出某一种的意想来。

这种的效果，完全是从习惯上得来的。

因为习惯并不处处相同，所以同是某一节的声音，并不能使全世界的人听了脑中发生同一的影子或意想。有如我们法国人称“鞋子”为“Soulier”，德国人就称它为“Schuh”；我们听到这“Schuh”字时，我们脑中决不会画出个鞋子的影子，却亦许画了个“白菜”的影子，因法国人称白菜为“Chou”，与“Schuh”字之音近。

4. 如此，可见在各种语言中所用的声音结合法，并不相同。非但这结合法不同，便是所用的声音，也往往不同。有如英国人称“三”为“three”，德国人称“书”为“buch”，其中“th”与“ch”两个音，就是我们法国语言中没有的。反过来看，我们法国语中的“鼻母”，如“on”“an”等音，在英，德，意，班等语言中，也是没有的。

5. 我们要模仿我们语言中所没有的某一个音，我们决不能一学就学像；我们往往把我们自己语言中所原有，而和这一个音大致相近的一个音去替代它。有如英语中没有法国的“u”母，就用“you”一节的音去替代；意语中没有鼻母“an”，就用“âne”一节的音去替代。有时是替代了还是自己不知道，自以为所发音就是所欲拟音，而不知两者之间有很大的区别。有如德国南部人不能知道法语中“面包”(pain)与“洗澡”(bain)两音间的区别；又如有位法国先生教着个英国学生说“一条街”(une rue)这一句话，他若特别认真，结果那位学生一定要不耐烦的说：“先生，我说的不是你一样么？youne roue，对不对！”

6. 话虽这么说，我们要把外国语音听得真确，学得真确，究竟也并不极难。所要紧的是练习的得法。而这得法的练习，却根基于关于语音的知识；有了这知识就自然能有得法的练习。所以这

种的知识万不可少。我们把这种知识的总体叫做语音学;语音学的目的,乃是“就构成语言的材料一方面(声音),以研究语言”。

7. 这本小书是一部语音学的入门书,其中用简明的绪述,将法国语音和欧洲各种重要语言的语音互相比较——英德语处第一位,意班牙语处第二位,其余次要语言,亦有时涉及。有时也讲到些法国各处的方言和土语。这种语言一般人都把它糊糊涂涂的看过,却不知道就语言学及文学两方面着眼,其中真有无尽的珍贵的分子。

8. (附带说明)——我们说到研究语音,马上就可以发生一个问题:究竟是那一种的语音?我们知道马赛人或 Gascogne 人说话的口音,和巴黎人不同;再仔细一看,口音是各人不同的:尽可以是两个生长于一处的人,其口音中也总多少有些区别。这件事在法国语言中是如此,在别种语言中也当然是如此。就理论上说,语音无论如何变化,无论这变化是地域的或个人的,它总各有各的价值,我们不能强判它孰好孰坏;但为语言的教育计,却不能不有一种选择。

我们在无论何种语言中选出一种语音来做代表,我们并不能说这种语音是最好,只能说它最普通一点,或者最合用一点,或者最容易被别处人承认或接受一点。本书所取的语音,法语用巴黎语,就是作者自己的语言,而于需要处加以相当的改正。英语用英伦北部受过教育的人的语言,就是 R. J. Lloyd 所说的“北部英语”,是伦敦语,苏格兰语,美国语中的中间语。德语用“舞台语”,即 W. Viëtor 书中所说的“bühnendeutsch”,而略加修改,使更就简易。意班二语,亦用同样的选择法。

9. 我们知道便是同一个人的口音,也决不是永远一样的。最显明的是我们和家人朋友们随便说话的音,与演说时或朗诵时的音相比,其间便有许多不同之处。所以就语体以选择语音,而仍以便于实习宜于教育为着眼点,则最好的语音,应当是“普通慢说语”的音;我们研究无论那一种语言的音,都把这种语体的音做基本。

我所以要取这种语体,有两层缘故:一层是因为它全体调和,在学习上比较容易;二层是因为用它做了基本,在改变为他种语体时,也全没有不相宜之处,用它在“快说语”中,并不觉得重滞而不自然,用它在朗读或演说中,也不觉得欠缺庄严或欠缺正确。

我们研究语言,自然不能专管这一种语体而把别种语体忘记了。在本书中,凡涉及他种语体的,均随时标明;不标明的即是这一种的语体。

标音符号

10. 研究声音,不得不用一种文字代表声音;犹如研究数目,不得不用一套号码代表数目。就理论说,我们所用的字母,便应当是一套代表声音的文字,如号码之代表数目一样;但在我们常用的文字中,这字母对于代表声音一件事上,缺点实在太多了。有时是同一个音,却用不同的字母代表着;例如“coq”(雄鸡)一个字里,“c”与“q”的价值是相等的。有时是声音不同,却用同一字母代表着;例如“car”(因为)“cent”(一百)两字中的两个“c”。有时要用两个字母表示一个音,例如“champ”(野)字中的“ch”。有时一个字母代表着两个相连的音,例如“exemple”(例)一字中的“x”等于